

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI
ÜHENDKUNINGRIIGI VALITSUSE
VAHELINE
HARIDUSE-, TEADUSE- JA KULTUURIALASE
KOOSTÖÖ LEPING**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsus (edaspidi nimetatud "Lepingupoole");

Soovides tugevdada ja arendada sõprussidemeid kahe riigi ja nende rahvaste vahel;

Olles veendunud selles, et vahetused ja koostöö hariduse, teaduse ja kultuuri ning samuti muudel aladel soodustavad vastastikuste teadmiste ja arusaamade paranemist Briti ja Eesti rahva vahel;

On kokku leppinud järgnevas:

ARTIKKEL 1

Lepingupoole toetavad kahe riigi vaheliste suhete arengut hariduse alal:

- (a) toetades ja hõlbustades mõlemas riigis haridusega tegelevate inimeste, institutsioonide ja organisatsioonide otsest koostööd, kontakte ja vahetusi;
- (b) toetades ja hõlbustades teise lepingupoole keelte ning kirjanduse õppimist ja õpetamist;
- (c) toetades ja hõlbustades koostööd ja vahetust õpetamise meetodika ja materjalide, õppekava koostamise ja eksamite osas;
- (d) andes stipendiume ja abirahasid ning kasutades teisi võimalusi õppe- ja uurimistöö kergendamiseks.

ARTIKKEL 2

Lepingupoold toetavad ja hõlbustavad vahetuste ning uurimistöö arengut vastastikku huvipakkuvate probleemide osas teaduse ja tehnoloogia alal, kaasaarvatud otsene koostöö teaduse- ja uurimisasutuste vahel mõlemas riigis.

ARTIKKEL 3

Lepingupoold toetavad ja hõlbustavad otseseid kontakte kirjanduse, kujutava kunsti, näitekunsti, filmi, televisiooni ja raadio, arhitektuuri, muuseumide ja galeriide, raamatukogude ja arhiivide ning teistel kultuurialadel.

ARTIKKEL 4

Mõlemad Lepingupoold toetavad oma territooriumil teise Lepingupoole kultuuri- ja infokeskuste rajamist, organiseerimaks ja teostamaks käesolevat lepingut järgivaid üritusi, ja tagavad kõik võimalused oma seadusandluse ja võimete piirides nende keskuste abistamiseks. Väljend "kultuuri- ja infokeskus" hõlmab koole, keeleõppega tegelevaid asutusi, raamatukogusid, teabekeskusi ja teisi käesoleva lepingu eesmärkidele pühendunud asutusi.

ARTIKKEL 5

Lepingupoold toetavad otsest koostööd pressi- ja kirjastusorganisatsioonide vahel mõlemas riigis.

ARTIKKEL 6

Lepingupoold hõlbustavad rahvusliku pärandi kaitsmise abinõude kohta käiva info vahetust.

ARTIKKEL 7

Lepingupoold toetavad austust intellektuaalse omandi õiguste vastu.

ARTIKKEL 8

Lepingupoolel toetavad kontakte noorte inimeste vahel ja otsest koostööd mõlema riigi noorteorganisatsioonide vahel.

ARTIKKEL 9

Lepingupoolel toetavad turismi arengut kahe riigi vahel.

ARTIKKEL 10

Lepingupoolel toetavad koostööd spordiorganisatsioonide vahel ja spordisündmustest osavõttu vastastikku kummaski riigis.

ARTIKKEL 11

Lepingupoolel hõlbustavad asjakohasel viisil osavõttu selle lepinguga hõlmatud aladel ja kummaski riigis peetavatest seminaridest, festivalidest, võistlustest, näitustest, konverentsidest, sümposiumidest ja kohtumistest.

ARTIKKEL 12

Lepingupoolel toetavad otsest koostööd ja vahetusi valitsusväliste organisatsioonide vahel kõikidel selle lepinguga hõlmatud aladel.

ARTIKKEL 13

Kõik käesoleva lepinguga hõlmatud üritused peavad olema kooskõlas selle Lepingupoole riigis kehtivate seaduste ning määrustega, kus nad aset leiavad.

ARTIKKEL 14

Briti Nõukogu tegutseb Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi Valitsuse peaesindajana käesoleva lepingu täitmisel.

ARTIKKEL 15

Lepingupoolte esindajad kohtuvad vajaduse korral või kummagi poole nõudel segakomisjonina, saamaks ülevaadet käesoleva lepinguga seotud arengutest.

ARTIKKEL 16

(1) Käesolev leping jõustub allakirjutamise päeval.

(2) Käesolev leping kehtib viis aastat ja jääb seejärel jõusse kuue kuu möödumiseni kuupäevast, mil kumbki osapool on teisele andnud diplomaatilisi kanaleid pidi kirjaliku teate lõpetamisest.

Selle tõendamiseks kirjutasid täievolilised esindajad, kes oma valitsuste poolt olid selleks vajalikul viisil volitatud, alla käesolevale lepingule.

Koostatud Tallinnas 18. juulil 1996. a kahes eksemplaris eesti ja inglise keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.



Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel



Suurbritannia ja Põhja-Iiri
Ühendkuningriigi Valitsuse nimel

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND
CULTURE

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and cultural as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Estonian and British peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage respect for intellectual property rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conference, symposia and meeting in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

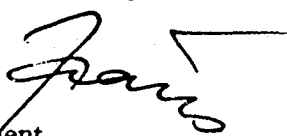
ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tallinn this 18th day of July 1996 in the Estonian and English languages, both texts being equally authoritative.



For the Government
of the Republic of
Estonia



For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland